

VERSION

LEA1

UJML3 - 2020-2021
Semestre 1

tiphaine.laprand1@univ-lyon3.fr

***LE TEXTE 3 EST A TRADUIRE POUR LE COURS PROCHAIN (EN
PRESENTIEL COMME EN DISTANCIEL)***

NB :

Le cours « Anglais appliqué : version » est un TD (1h30/semaine) de traduction de documents de l'anglais vers le français.

Ce cours est évalué en période d'examens (après la fin des TDs) par un TE (terminal écrit) d'1h.

Conseils de bibliographie :

Vocabulaire : *The Big Picture* (Jean-Max Thomson, Ellipses, 2014)

Méthodologie : *Versus : la version réfléchie* (vol. 1) (Michel Ballard, Ophrys)

La traduction journalistique (Delphine Chartier, P.U. du Mirail)

Méthode pour traduire de l'anglais au français (Jean-Yves Le Disez, Ellipses)

Fort en version (Geneviève Lafon, Bréal)

Entraînement au thème et à la version (Claire Bernas-Martel, Ellipses)

Stylistique comparée du français et de l'anglais (Jean-Paul Vinay et Jean Darbelnet, Didier)

Les règles d'or de la traduction (Jean-Marc Hiernard, Ellipses)

+ Dictionnaire unilingue anglais (Oxford English Dictionary, Cambridge Dictionary ..., papier ou en ligne) et bilingue français-anglais (Larousse, Harraps..., papier ou en ligne).

Bravo Marcus Rashford. But it shouldn't have taken a footballer to show the serious food poverty in this country

Bravo, Marcus Rashford ! / Bravo / Félicitations à Marcus Rashford. Mais ce n'aurait pas dû être le rôle d'un joueur de foot de pointer du doigt le sérieux problème de précarité dans ce pays. / Mais nous n'aurions pas dû attendre un footballeur pour nous rendre compte de la gravité de la précarité alimentaire dans ce pays. / Mais est-il normal qu'il ait fallu un footballeur pour qu'on prenne conscience de la gravité de la précarité alimentaire dans ce pays ?

"He's a 22-year-old footballer. He shouldn't be the one having to do this." This was the opinion of Gary Lineker on the subject of Marcus Rashford's successful campaign to extend school meal **vouchers** through the summer holidays.

« C'est un footballeur de 22 ans. Ce n'est pas / Ce ne devrait pas être à lui de faire ça / de s'occuper de ça. » C'est l'opinion exprimée par Gary Lineker(, un commentateur sportif,) sur la campagne victorieuse menée par Marcus Rashford afin d'obtenir le prolongement des bons pour la cantine scolaire / bons alimentaires pour les écoliers / (de la gratuité des repas scolaires ?) pendant les vacances d'été.

And he's right. It shouldn't have required the Manchester United and England striker to make the point. But it was necessary.

Et il a raison. Nous n'aurions pas dû avoir recours à / au // avoir besoin de / du // attendre l'attaquant / le buteur de l'équipe d'Angleterre et de/du Manchester United pour nous en rendre compte. Mais son intervention a été / était nécessaire.

Rashford is a rarity in modern Britain: he's a **prominent** figure who knows what it's like to rely on free school meals, and sometimes on food banks.

Marcus Rashford est un phénomène / un animal / un oiseau / une perle rare / une exception / un cas particulier dans l'Angleterre / la Grande-Bretagne contemporaine / actuelle : (c'est) une personnalité (médiatique) qui sait ce que c'est que de dépendre des repas scolaires gratuits, et parfois des banques alimentaires.

People like him are extremely rare in government, the criminal justice system, the media, the BBC, big business, take your pick.

The original decision not to extend summer holiday meals vouchers had been signed off by a Conservative **cabinet** drawn from the ranks of the privileged and **entitled** elite.

Rares sont les personnes / les gens comme lui au sein du ... / Les gens comme lui sont extrêmement rares / peu répandus au gouvernement, dans le système de la justice pénale, dans les médias, à la BBC, dans / à la tête des grandes entreprises, / ; à vous de choisir / la liste est encore longue / (et j'en passe et des meilleures ?).

La décision qui avait d'abord été prise de ne pas prolonger les bons alimentaires scolaires pendant l'été (/ les vacances d'été // d'arrêter les bons alimentaires scolaires au début des vacances d'été) avait été ratifiée par un cabinet (ministériel) conservateur, dont les membres sont issus des rangs d'une élite privilégiée et arrogante (/ qui pense avoir tous les droits / qui se croit tout permis).

Around two thirds-of them went to private schools against roughly 7 per cent of the UK population. The Conservative Party sometimes likes to deny poverty exists, because there's Universal Credit and all that (and yes, I could write a separate column about all the problems with Universal Credit). Les deux tiers d'entre eux (environ) ont été éduqués dans des établissements / écoles privé(e)s, alors que ce n'est le cas que d'à peu près 7% de la population du Royaume-Uni.

Le Parti conservateur aime parfois à nier l'existence de la pauvreté / précarité // prétendre que la précarité n'existe pas, puisque nous avons l'allocation universelle, etc. (et, oui, je pourrais rédiger toute une colonne sur les problèmes qu'il y a avec l'allocation universelle en elle-même).

NB Universal Credit : pas exactement ce qu'on entend en France par revenu universel, plus proche

du RSA

+ en anglais, on appelle parfois les écoles privées des « public schools » (attention au faux-ami donc, au Royaume Uni « public schools » = « private schools »).

If there were a few more “free kids” in government, maybe there wouldn’t have been the need for Rashford to stand up and become the **de facto lead campaigner** against food poverty in what remains a rich country by international standards.

S’il y avait plus (d’anciens) « enfants à repas gratuits / à bons alimentaires / qui mangeaient gratuitement » au gouvernement, peut-être n’aurions-nous pas eu besoin que Marcus Rashford monte au créneau et devienne, dans les faits, la figure de proue de la lutte contre la précarité alimentaire dans ce qui reste, à l’échelle internationale, un pays riche.

The government’s **U-turn** may be the most meaningful goal that Rashford scores this year. Thousands of children will get fed over the summer. That’s something we should all cheer. But the **austerity-driven** problem of food poverty remains.

La volte-face du gouvernement pourrait bien être le but le plus significatif marqué par Marcus Rashford / le footballeur cette année. Des milliers d’enfants vont pouvoir manger à leur faim cet été. Voilà quelque chose que nous devrions tous applaudir.

Mais le problème de la précarité alimentaire causée par l’austérité économique demeure.

POINTS ABORDES EN COURS :

1. Quelle est la différence entre l'Angleterre, la Grande-Bretagne et le Royaume-Uni ?

L'Angleterre est une des quatre nations qui forment le Royaume-Uni, avec le Pays de Galles, l'Écosse et l'Irlande du Nord.

La Grande-Bretagne est une île qui regroupe seulement l'Angleterre, le Pays de Galles et l'Écosse.

2. Il existe un terme en français pour parler de « **food poverty** » : **la précarité alimentaire** .

3. Les « **school meal vouchers** » sont des bons (« **vouchers** ») pour des repas (« **meal** ») scolaires (« **school** ») => pour traduire un mot composé, je commence toujours par le dernier mot de la structure pour la comprendre et la traduire.

Les bons alimentaires pour les écoliers sont un concept britannique, on donne aux familles des bons d'achat à dépenser au supermarché par exemple pour acheter les repas que leurs enfants emporteront avec eux pour manger à l'école (idée de « lunchbox »). C'est un peu différent de la gratuité à la cantine, comme on peut le trouver dans le système français.

4. Analyse de « **it shouldn't have taken a footballer to show...** » dans le titre :

Il fallait reconnaître l'expression « it takes something / someone to do ... » qui se traduit par « on a besoin de quelqu'un / quelque chose pour faire ... »

« It should take a footballer to show... » = « on devrait avoir besoin d'un footballeur pour montrer ... »

=> on y a ajouté le modal « should » (« devoir »)

« It shouldn't take a footballer to ... » : « on ne devrait pas avoir besoin d'un footballeur... »

=> on met la structure à la forme négative

« It shouldn't have taken a footballer to ... » : « on n'aurait pas dû avoir besoin d'un footballeur pour ... »

=> on rajoute enfin le passé qui porte sur le verbe « take » en anglais, avec l'auxiliaire « have » suivi du participe passé du verbe, « taken ».

Attention, contrairement à l'anglais, le passé porte sur la traduction de « should » en français: on n'aurait pas dû avoir besoin d'un footballeur pour

5. La structure « **It shouldn't have required the Manchester United and England striker to make the point.** » (l. 3-4) fonctionne de la même manière :

« to require » : avoir besoin de => « It requires [...] the striker to ... » : « nous avons besoin du buteur / de l'attaquant pour ... »

« It should require the striker to ... » : « nous devrions avoir besoin de l'attaquant pour ... »

« It shouldn't require the striker to... » : « nous ne devrions pas avoir besoin de l'attaquant pour... »

« It shouldn't have required the striker to... » : « nous n'aurions pas dû avoir besoin de l'attaquant pour... »

/!\ les autres traduction de « require » : to require someone to do something : demander à quelqu'un de faire quelque chose, exiger de quelqu'un qu'il fasse quelque chose.

6. **Traduction de « entitled »** : ici, c'est un adjectif que l'on utilise pour décrire une personne et que l'on traduit par « qui se croit tout permis », « qui croit qu'il / elle a tous les droits »

« privileged and entitled elite » : expression qui va ensemble, « privileged » et « entitled » décrivent tous les deux « l'élite ».

VOCABULAIRE A RETENIR :

Food poverty = la précarité alimentaire

School meal vouchers = les bons alimentaires pour écoliers / bons pour des repas à la cantine/repas scolaires

Football striker = buteur / attaquant

Prominent figure = personnalité médiatique (/connue...)

Rely on = dépendre de

Food banks = les banques alimentaires

Criminal justice system = système de justice pénale

Cabinet = cabinet (ministériel), conseil des ministres

The entitled elite = l'élite arrogante / qui se croit tout permis

Deny = nier

Universal Credit = allocation universelle (différent du revenu universel, plus proche du RSA)

Column = colonne, rubrique, éditorial (dans la presse)

“free kids” = « enfants à repas gratuits / à bons alimentaires... »

Lead campaigner = le chef de file de la campagne / la figure de proue...

U-turn = un demi-tour / une volte-face

Austerity-driven = causé par l'austérité économique

Sign off = ratifier